澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

漢日被動句比較

——以《挪威的森林》為例

A Comparative Study of Passive Sentences between Chinese and Japanese：take *Norwegian Wood* as an example

學生姓名：陳秀芝
學生編號：M-B1-4001-5
導師姓名：王銘宇助理教授
通过日期：2013 年 5 月 3 日

原創聲明

此論文為本人在導師指導下，獨立創作完成。無任何剽竊、抄襲、造假及違反學術道德和學術規範的內容。並且，未用於其他學術機構申請學位，特此聲明。

聲明人：

日　期：　　年　月　日

UNIVERSIDADE DE MACAU
仁義禮知信
澳門大學

致謝辭

兩年時間匆匆而過，不知不覺又到了這個畢業的季節。回顧碩士生涯的點點滴滴，有很多值得我留戀的東西，也有很多我需要感謝的人。

首先，我要感謝我的碩士論文導師王銘宇老師。因為在碩士課程的學習中，沒有聽過王老師的課，因此對王老師有些陌生。但是，王老師的和藹可親早已在同學之間流傳。這次有幸得到王老師的論文指導，感到非常的幸運與感謝。王老師從論文題目的選定、結構的設置、研究的思路等各方面都給予我極大的幫助與建議，這才促使我能夠順利完成論文及答辯。對於王老師一次次不厭其煩地為我修改論文稿件，學生在此衷心地表示感謝。

感謝侍建國老師。因為我是誇專業進入中文系的，所以一開始學習音律對我來說很難，幾乎不知道是在學習甚麼。是侍老師，在課上一次次耐心地講解，使我很快融入到音律的學習，能夠順利地完成該課程的學習。

感謝鄧景濱老師。鄧老師嚴謹、認真的教學態度，一直深受學生的愛戴。在研一的課程學習上，感謝鄧老師給我鍛鍊自己的機會，讓我能夠學有所用，引導我寫著作的書評。儘管是我第一次寫這樣的內容，可是，在鄧老師悉心地指導下，使我順利完成了這項任務。

感謝邵朝陽老師。邵老師一直是一位很友善，而且很風趣的老师。他總會站在學生的角度來考慮問題，所以深受學生的喜愛。本次論文的作成也得到了邵老師的指導，對論文的結構、論文的思路都給我提供了一些很有價值的意見，使我能夠擴大思維，更好的完成本論文。學生在此對邵老師表示衷心地感謝。

感謝徐傑老師。徐老師的風格一直都是風趣幽默。在語法課上，他總是可以

把很難的知識用很簡單的方式傳授給我們。因此，我們每次在學習很難的知識點的時候，我們不再感到恐懼，只要認真聽課都會很好地瞭解、運用知識點。此外，也感謝徐老師推薦王老師帶我的論文，使我的論文能夠順利完成。

除此之外，感謝澳門大學，感謝澳門大學中文系，能夠給我這個機會來澳門進行學習深造。在這短短的兩年時間，讓我感受了澳門的不一樣的風土人情。也在一定程度上開闊了我的視野，豐富了我的人生閱歷。

最後，感謝我的父母。他們不僅在物質上，而且在精神上都一直非常地支持我的學習。正是因為這種無私的奉獻使我能夠順利、開心地完成碩士學習。在此，女兒向您們表示衷心地感謝。

我想，碩士生涯的結束僅僅是我碩士階段的一個結束，接下去我還有更長的路需要走，所以我要帶著這份感恩的心，繼續堅強地走下去。

摘要

被動句是語言表達的一種基本句式。但是，在具體語言中的表達方式又有所不同。通過對不同語言中的被動句的表達方式進行比較研究，能夠讓我們進一步認識該種語言。因此，筆者從漢語與日語的被動句表達為切入點，對漢語、日語進行比較研究，從而更好地認識這兩種語言的本質與差異。

在本文中，笔者主要以文學作品《挪威的森林》中的被動句為例，先按照一定的分類標準對其進行分類。而后又在前人的研究基礎上，提出從動詞作定語、句法結構、被動句使用語境等方面為切入點，分析產生漢日被動句表達的差異的原因，從而對前人的研究成果進行了補充。

關鍵词： 被動句　比較研究　語序　句法　語境

Abstract

Passive sentences are one of the basic sentence patterns of languages, but their means of expressions are different in different languages. We can have better and in-depth understanding on languages through conducting a comparative study of the structures and expressions of their passive sentences. Therefore, the writer attempts to investigate the nature and diversity between Chinese and Japanese from the perspective of their passive sentences.

In this thesis, the writer firstly classified the passive sentences which were mainly selected from *Norwegian Wood*, and then analyzed the reasons for the differences of passive sentences between Chinese and Japanese from the aspects of transitive verbs, intransitive verbs, verbs as attributives, word order of nouns, sentence structures and context of using passive sentences, which also provided a supplement to previous studies.

Key words: passive sentences, comparative study, word order, sentence structures, context

目錄

原創聲明 i

致謝辭 ii

摘要 iv

Abstract v

目錄 vi

例言 viii

第一章 緒論 1

1.1问題的提出 1

1.2前人的研究 3

1.2.1中國學者的研究 3

1.2.2日本學者的研究 5

第二章 漢日被動句的界定與分類 7

2.1 被動句的界定 7

2.1.1現代漢語被動句的界定 7

2.1.2現代日語被動句的界定 7

2.2 漢日被動句的分類 8

2.2.1有標被動句與無標被動句 10

2.2.1.1有標被動句 10

2.2.1.2無標被動句 13

2.2.2直接被動句與間接被動句 17

2.2.2.1有標的直接被動句 17
2.2.2.2無標的直接被動句....19
2.2.2.3有標的間接被動句....20
2.2.2.4無標的間接被動句....20
2.2.3實施者與受事者....21
2.2.3.1施事者為有生命，受事者為有生命....21
2.2.3.2施事者為有生命，受事者為無生命....22
2.2.3.3施事者不出現，受事者為有生命....23
2.2.3.4施事者不出現，受事者為無生命....24
2.2.3.5施事者為無生命，受事者為有生命....25
2.2.3.6施事者為無生命，受事者為無生命....25
第三章《挪威的森林》中漢日對譯被動句分析....27
3.1對譯的對應與不對應....27
3.2對譯的不對應現象分析....29
第四章 漢日對譯不對應的根源....32
4.1動詞的自他性....32
4.2動詞作定語....33
4.3名詞語序 35
4.4句法結構 37
4.5文化習慣....39
4.6被動句使用的語境....40
第五章 結論....42

參考文獻 45
附錄1 47
附錄2 55
附錄3 59
附錄4 60

例言

一、 本论文共三萬九千餘字，包括聲明、致謝辭、摘要（中英文）、例言、目錄、正文、附註、參考文獻及附錄，共九個部份。

二、 正文部分分為五章：第一章緒論，第二章漢日被動句的界定與分類，第三章《挪威的森林》中漢日被動句對譯分析，第四章漢日對譯不對應的根源，第五章結論。

三、 本文所有註釋均以附註的形式在頁腳標出。